

PLEINS FEUX SUR LA POSTPRODUCTION

Pour toute production audiovisuelle, le tournage est inévitablement suivi de l'étape de la postproduction. Une fois la claquette rangée, c'est tout un processus qui s'enclenche! En effet, entre les épreuves de tournage et le montage définitif, nombre d'artifices créatifs se superposent. Saurez-vous repérer les fondus, distinguer le son direct du bruitage et détecter les effets visuels?

Élaboré conjointement avec des spécialistes du ministère de la Culture et des Communications, de SidLee, de l'Association des agences de communication créative, ainsi que du Département d'information et de communication et de la Faculté de musique de l'Université Laval, ce vocabulaire de plus de 80 concepts met en lumière la terminologie adéquate pour désigner des concepts souvent laissés dans l'ombre.

Symboles



Termes privilégiés



Termes utilisés dans certains contextes



Termes déconseillés

Ce vocabulaire est accessible en ligne à l'adresse suivante :

oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-postproduction.aspx.

Version PDF du 13 mai 2024

Avertissement : Lors de la conversion du format HTML au format PDF, il est possible que certains caractères spéciaux ou signes typographiques (comme les espaces insécables) n'aient pas été correctement conservés. En cas de disparité, c'est la version en ligne du vocabulaire qui prévaut.

Index

A

ambiance raccord, 1
audiodescripteur, 2
audiodescription, 3

B

bande image, 4
bande originale, 5
bande originale de film, 6
bande sonore, 7
bande-annonce, 8
bibliothèque de tables de correspondance, 9
bout-à-bout, 10
bruitage, 11
bruiteur, 12

C

claquette, 13
composition d'images, 14
compresseur, 15
compression, 16
conformation, 17
correction de la couleur, 18

D

description sonore, 19
détournage, 20
doublage, 21
doublage synchrone, 22
doubler, 23
doubleur, 24

E

effets sonores, 25
effets visuels, 26
égalisation, 27
égaliseur, 28
épreuves de tournage, 29
étalonnage, 30
étalonnage vidéo, 31
étalonneur, 32

F

fenêtre de montage, 33
fondu, 34
fondu enchaîné, 35
fondu enchaîné, 36
fondu sonore, 37
format logarithmique, 38

I

image composite, 39

L

liste de montage, 40

M

métrage brut, 41
mixage, 42
mixage, 43
mixer, 44
montage définitif, 45
montage final, 46
montage image verrouillé, 47
montage sonore, 48
montage vidéo, 49

P

paysage sonore, 50
piste, 51
piste audio, 52
piste vidéo, 53
postproduction, 54
postsynchronisation, 55
prémontage, 56

R

rendu, 57

S

son direct, 58
sonothèque, 59
sous-titrage, 60
sous-titrage codé, 61
sous-titre, 62
sous-titre codé, 63
sous-titre pour personnes sourdes ou malentendantes, 64
sous-titre visible, 65
sous-titreur, 66
studio de bruitage, 67
surimpression vocale, 68
synchronisation labiale, 69

Index

T

table de correspondance, 70
table de correspondance 1D, 71
table de correspondance 3D, 72
table de correspondance créative, 73
table de correspondance technique, 74
titrage, 75

V

valeur colorimétrique, 76
vidéodescription, 77
visionnement des épreuves de tournage, 78
visionner les épreuves de tournage, 79
voix hors champ, 80
voix hors champ, 81

1. **ambiance raccord**

Définition

Enregistrement sonore du silence relatif du plateau en l'absence d'action, immédiatement avant ou après une prise de vues, servant à assurer l'uniformité du son, à combler les vides dans les dialogues ou à remplacer les bruits indésirables entre deux répliques, lors du [montage sonore](#).

Notes

L'ambiance raccord doit être captée avec le même microphone que celui employé lors du tournage de la scène, placé au même endroit.



ambiance raccord n. f.
silence plateau n. m.
silence raccord n. m.
son d'ambiance n. m.

anglais

room tone
room noise
presence
buzz track

2. **audiodescripteur, audiodescriptrice**

Définition

Personne qui décrit, en [voix hors champ](#), des éléments visuels d'une production visuelle ou audiovisuelle, afin que les personnes ayant une déficience visuelle puissent se les représenter.

Notes

L'audiodescripteur peut effectuer l'[audiodescription](#) en direct ou en différé, selon le mode de diffusion de la production.



audiodescripteur n. m.
audiodescriptrice n. f.
descripteur n. m.
descriptrice n. f.
narrateur n. m.
narratrice n. f.

Les mots composés avec le préfixe *audio-* s'écrivent généralement sans trait d'union.

anglais

audio describer
describer
narrator

3. audiodescription

Définition

Description d'éléments visuels d'une production visuelle ou audiovisuelle effectuée par un [audiodescripteur](#), afin que les personnes ayant une déficience visuelle puissent se les représenter.

Notes

L'audiodescription comprend la description des images, des objets, des œuvres, des décors et des costumes, des personnages et de leurs gestes et expressions.

L'audiodescription d'une vidéo peut se trouver sur une [piste audio](#) ajoutée en [postproduction](#), tandis que l'audiodescription d'un spectacle, d'un film diffusé en salle ou d'une exposition muséale, par exemple, peut être transmise au public au moyen de casques d'écoute.



audiodescription n. f.
AD n. f.
description audio n. f.

Les mots composés avec le préfixe *audio-* s'écrivent généralement sans trait d'union.

anglais

audio description
AD
descriptive audio
auditory description
described audio

4. bande image

Définition

Ensemble des éléments visuels d'un produit audiovisuel ou visuel, qui sont assemblés en [postproduction](#).

Notes

La bande image s'oppose à la [bande sonore](#), qui réunit uniquement les éléments sonores.

La bande image peut être enregistrée sur une pellicule perforée, sur une bande magnétique ou en tant que fichier vidéo.

La bande image est constituée principalement d'une suite linéaire de plans. Elle réunit souvent plusieurs pistes vidéo pouvant contenir des images issues de prises de vues ou de vidéothèques ainsi que des filtres, des images de synthèse, des images composites ou d'autres [effets visuels](#).



bande image n. f.
bande-image n. f.
bande images n. f.
bande-images n. f.

Le terme *bande image*, ainsi que la variante *bande-image*, peut aussi désigner le support d'enregistrement de l'image. Par extension, on désigne l'enregistrement contenu sur ce support par la même appellation.

Le nom *image*, dans *bande image*, peut prendre ou non la marque du pluriel : *bande image* ou *bande images*, *bande-image* ou *bande-images*. Selon le point de vue adopté, on dira qu'une bande contient l'image ou les images d'un produit audiovisuel ou visuel. Au pluriel, on écrira : *des bandes image* ou *des bandes images*, *des bandes-image* ou *des bandes-images*.

anglais

picture track
visual track

5. bande originale

Définition

Enregistrement sonore de la musique accompagnant une production audio ou audiovisuelle.

Notes

La bande originale est généralement commercialisée sous forme d'album.

Les principales productions audio ou audiovisuelles susceptibles de comporter une bande originale sont les films, les jeux vidéo, les spectacles, les vidéos, les expositions et les livres audio.



bande originale n. f.

BO n. f.

trame sonore originale n. f.

trame sonore n. f.

bande sonore originale n. f.

bande sonore n. f.

bande-son n. f.

bande son n. f.

Les termes *bande sonore* et *bande-son* (de même que sa variante graphique *bande son*) sont également utilisés pour désigner l'ensemble des pistes audio d'une production audiovisuelle.

anglais

original soundtrack

OST

official soundtrack

soundtrack

Le terme *soundtrack* est également utilisé pour désigner le support d'enregistrement d'un signal audio, ou encore pour référer à l'ensemble des pistes audio d'une production audiovisuelle.

6. bande originale de film

Définition

Bande originale d'une production cinématographique.

Notes

La bande originale de film peut être constituée de musique originale ou de musique préexistante, choisie pour le film. Des pièces musicales inédites et des extraits de dialogues y sont parfois inclus.



bande originale de film n. f.

BOF n. f.

anglais

original motion picture soundtrack

film soundtrack

movie soundtrack

7. bande sonore

Définition

Ensemble des éléments sonores d'un produit audio ou audiovisuel, qui sont assemblés lors du [montage sonore](#).

Notes

La bande sonore s'oppose à la [bande image](#), qui réunit uniquement les éléments visuels.

La bande sonore peut être enregistrée sur le bord d'une pellicule perforée, sur une bande magnétique ou en tant que fichier son.

La bande sonore peut réunir plusieurs pistes audio et contenir la [bande originale](#), les [effets sonores](#), le [paysage sonore](#), les dialogues et l'[ambiance raccord](#).



bande sonore n. f.

bande-son n. f.

bande son n. f.

piste sonore n. f.

piste son n. f.

Les termes *bande sonore* et *bande-son*, ainsi que sa variante graphique *bande son*, peuvent aussi désigner le support d'enregistrement du son. Par métonymie, on désigne l'enregistrement contenu sur ce support par la même appellation.

Au pluriel, le nom *son*, dans *bande son* et *piste son*, peut prendre ou non la marque du pluriel. Selon le point de vue adopté, on dira que les bandes et les pistes contiennent du son ou des sons. On écrira ainsi : *des bandes son* ou *des bandes sons*, et *des pistes son* ou *des pistes sons*.

Les termes *piste sonore* et *piste son* sont également utilisés en cinématographie pour désigner le support d'enregistrement d'un signal audio.

anglais

soundtrack

sound track

Le terme *soundtrack* et sa variante graphique *sound track* sont également utilisés en cinématographie pour désigner le support d'enregistrement d'un signal audio.

8. bande-annonce

Définition

Court film publicitaire composé d'extraits d'une œuvre audiovisuelle, destiné à en faire la promotion avant sa sortie ou à la présenter au public.

Notes

La bande-annonce peut également être composée d'une seule séquence ou inclure d'autres éléments, comme des commentaires de l'équipe de réalisation et des membres de la distribution.



bande-annonce n. f.

bande annonce n. f.

film-annonce n. m.

film annonce n. m.

Au pluriel, on écrira : *des bandes-annonces*, *des bandes annonces*, *des films-annonces*, *des films annonces*.

En France, le terme *bande-annonce* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2010.



bande de lancement n. f. [vieilli](#)

anglais

preview trailer
trailer
preview
prevue
promotion trailer

Le terme *preview* est également employé au sens de « avant-première ».

9. bibliothèque de tables de correspondance

Définition

Collection de tables de correspondance pouvant être appliquées à une vidéo afin d'en modifier l'apparence.



bibliothèque de tables de correspondance n. f.

bibliothèque de tables de conversion n. f.

bibliothèque de LUT n. f.

L'emploi du sigle *LUT*, dans *bibliothèque de LUT*, est acceptable. Formé à partir des mots anglais *lookup table*, *LUT* est couramment employé au Québec, notamment par les spécialistes du domaine de l'audiovisuel, et est également en usage dans plusieurs langues, ce qui témoigne de son implantation dans la langue de spécialité.

anglais

lookup table library
LUT library

10. bout-à-bout

Définition

Montage sommaire obtenu par collage de prises choisies, sans raccords et dans l'ordre prévu dans le scénario.

Notes

À cette étape, le film est susceptible de subir de nombreuses modifications ultérieures. Il peut y avoir plusieurs versions de bout-à-bout, jusqu'au [montage définitif](#).

Le bout-à-bout est effectué par le monteur, souvent de concert avec le réalisateur.



bout-à-bout n. m. recommandé par l'OQLF

bout à bout n. m. recommandé par l'OQLF

BAB n. m.

premier montage n. m. recommandé par l'OQLF

Au pluriel, on écrira : *des bout-à-bout*, *des bout à bout*.



ours n. m. familier

anglais

rough cut
first cut
rough assembly

11. bruitage

Définition

Ensemble de procédés techniques qui consistent à reproduire des bruits et des sons, à les enregistrer puis à les ajouter à une production audio ou audiovisuelle, en [postproduction](#), afin d'en augmenter le réalisme ou de créer une illusion.

Notes

Le bruitage est effectué par le [bruiteur](#) et porte sur des bruits et des sons qui semblent réels, comme les pas d'un personnage, le frottement de vêtements ou le galop d'un cheval.

Le bruitage est enregistré sur une [piste audio](#) distincte, ce qui permet de régler son volume séparément de celui des dialogues et de la musique.

Le bruitage est parfois considéré comme un type d'[effets sonores](#).



bruitage n. m.

Le terme *bruitage* s'emploie aussi pour désigner l'action de reproduire et d'enregistrer des bruits et des sons, puis de les ajouter à une production audio ou audiovisuelle, ainsi que son résultat.

anglais

Foley

Foley sound effects

Foley effects

Foley art

Le terme *Foley* vient du nom du bruiteur Jack Donovan Foley, d'où l'emploi de la majuscule. Les graphies avec la minuscule sont aussi utilisées : *foley*, *foley sound effects*, *foley effects* et *foley art*.

12. bruiteur, bruiteuse

Définition

Personne qui reproduit des bruits et des sons qui sont enregistrés puis ajoutés à une production audio ou audiovisuelle, en [postproduction](#), afin d'en augmenter le réalisme ou de créer une illusion.

Notes

Le bruiteur peut créer les bruits et les sons en recourant à sa propre voix et en manipulant des matériaux et objets divers.

Le bruiteur travaille souvent dans un [studio de bruitage](#), mais peut aussi enregistrer des bruits et des sons en nature, au besoin, comme des bruits de vagues ou de train.



bruiteur n. m.

bruiteuse n. f.

anglais

Foley artist

Le terme *Foley* vient du nom du bruiteur Jack Donovan Foley, d'où l'emploi de la majuscule. La graphie avec la minuscule est aussi utilisée : *foley artist*.

13. claquette

Définition

Tableau muni de deux planchettes que l'on fait claquer devant la caméra avant une prise de vues, et sur lequel figurent des informations relatives à celle-ci et, de façon plus générale, à la production.

Notes

Les informations qui figurent sur la claquette peuvent comporter, par exemple, le titre de la production, le nom du réalisateur ou de la réalisatrice, le numéro de la scène, du plan ou de la prise, ainsi que des caractéristiques de tournage.

L'utilisation de la claquette permet, au montage, de repérer les différentes scènes et de synchroniser le son et l'image.



claquette n. f.
claque n. m.
clap n. m.

L'emprunt à l'anglais *clap*, du verbe *to clap*, signifiant « frapper », est acceptable. En effet, il est attesté en français depuis le milieu du XX^e siècle et figure dans certains dictionnaires usuels. De plus, il est largement employé à l'écrit par les spécialistes du domaine, généralement sans marque typographique particulière (italique, guillemets).

anglais

clapper board
clapboard
clapstick board
film slate
slate

14. composition d'images

Définition

Procédé technique qui consiste à assembler des images provenant de différentes sources dans une seule image fixe ou un seul plan.

Notes

La composition d'images se fait généralement à l'étape de la [postproduction](#). Elle permet, par exemple, d'intégrer des animations à des images réelles ou de superposer des images de prises de vues et des images d'archives de façon à créer l'illusion qu'elles ont été tournées ainsi.

L'incrustation par chrominance est un type de composition d'images.

La composition d'images produit une nouvelle image, nommée [image composite](#).



composition d'images n. f.
composition n. f.

En France, les termes *composition d'images* et *composition* sont recommandés officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2006.



compositing

L'emprunt intégral à l'anglais *compositing* est déconseillé parce qu'il n'est pas légitimé en français au Québec par les spécialistes du domaine. Par ailleurs, le suffixe *-ing* reste très marginal en français. De plus, *compositing* concurrence les termes français *composition d'images* et *composition*, correctement formés et implantés en français dans le domaine de l'audiovisuel.

anglais

image compositing
compositing

15. compresseur

Définition

Appareil de traitement du son permettant de réduire le volume sonore des pics d'intensité d'un signal audio au-delà d'un seuil prédéfini.

Notes

Le compresseur, qui peut être analogique ou numérique, permet d'effectuer la [compression](#).

Les principaux paramètres de contrôle du compresseur sont le seuil, l'attaque, le relâchement et le ratio.



compresseur n. m.
compresseur de plage dynamique n. m.
compresseur de gamme dynamique n. m.
compresseur dynamique n. m.
compresseur audio n. m.

anglais

compressor
dynamic range compressor
DRC
dynamic compressor
audio compressor

16. compression

Définition

Traitement du son consistant à réduire le volume sonore des pics d'intensité d'un signal audio au-delà d'un seuil prédéfini.

Notes

La compression s'effectue avec un [compresseur](#).

Lors du [mixage](#), la compression est souvent utilisée de pair avec l'[égalisation](#) et peut servir d'effet ou d'outil.



compression n. f.
compression de la plage dynamique n. f.
compression de la gamme dynamique n. f.
compression dynamique n. f.
compression audio n. f.

anglais

compression
dynamic range compression
DRC
dynamic compression
audio compression

17. conformation

Définition

Opération technique qui consiste à réassembler la séquence considérée comme achevée à la fin du [prémontage](#), en utilisant cette fois-ci les éléments vidéo originaux.

Notes

La conformation est l'étape intermédiaire entre le prémontage et le [montage final](#). Les frontières entre la conformation et le montage final ne font toutefois pas l'unanimité; certains ne distinguent pas ces deux concepts.

La conformation peut se faire manuellement ou automatiquement, généralement à l'aide d'une [liste de montage](#).



conformation n. f.

anglais

conforming

18. correction de la couleur

Définition

Procédé de retouche par lequel on modifie les valeurs colorimétriques d'une image dans le but de rendre celle-ci conforme aux paramètres préétablis.

Notes

Ce procédé peut servir, par exemple, à faire ressortir une image ou une partie de celle-ci, selon les directives du directeur de la photographie ou du réalisateur, par exemple.

Il ne faut pas confondre la correction de la couleur et l'[étalonnage](#), opération qui consiste à corriger et à harmoniser, plan par plan, les couleurs et la luminosité d'une production vidéo afin d'en assurer l'identité visuelle.



correction de la couleur n. f.
correction colorimétrique n. f.
correction des couleurs n. f.

anglais

colour correction
color correction États-Unis

19. description sonore

Définition

Description d'éléments visuels d'une émission de télévision, effectuée à voix haute par l'animateur afin que les personnes ayant une déficience visuelle puissent se les représenter.

Notes

La description sonore, qui est surtout utilisée dans les nouvelles, porte notamment sur les graphiques, les tableaux, les images et les textes qui figurent à l'écran.



description sonore n. f.
DS n. f.

anglais

audio description
AD

20. détournage

Définition

Technique consistant à délimiter une partie d'une image afin de l'isoler de l'ensemble ou d'en supprimer des éléments indésirables.

Notes

On utilise le détournage pour mettre en valeur un élément ou encore pour modifier, remplacer ou supprimer un arrière-plan, par exemple.

Il ne faut pas confondre le détournage et le recadrage, une opération par laquelle on modifie le cadrage d'une image.



détournage n. m. **recommandé par l'OQLF**

anglais

cropping

21. doublage

Définition

Procédé par lequel une personne interprète en studio la voix d'un personnage, d'une autre personne ou d'un narrateur d'une production audiovisuelle, généralement dans une autre langue que celle de la version originale.

Notes

Le doublage est enregistré sur une [piste audio](#) distincte qui remplace les dialogues et la narration de la version originale ou s'y superpose.

Le doublage est effectué par les [doubleurs](#), avec ou sans [synchronisation labiale](#), avec ou sans décalage avec l'image.



doublage n. m.
doublage de voix n. m.

Par extension, le terme *doublage* désigne aussi le résultat de ce procédé.

anglais

dubbing
revoicing

Le terme *revoicing* est davantage en usage dans l'industrie cinématographique.

22. doublage synchrone

Définition

Doublage pour lequel le **doublleur** ajuste son interprétation à l'action qui se déroule dans la scène, afin d'imiter l'émotion et le ton du personnage de la production audiovisuelle, de reproduire les sons émis et de faire correspondre les paroles aux mouvements des lèvres.

Notes

Par exemple, si le personnage court ou pleure, le doublleur doit feindre un essoufflement ou des sanglots lorsqu'il le double.

Le doublage synchrone est souvent privilégié pour les films et les émissions télévisées.



doublage synchrone n. m.
doublage labial n. m.

anglais

lip-sync dubbing
lip sync dubbing
lip-synchronized dubbing

23. doubler

Définition

Interpréter en studio la voix d'un personnage, d'une autre personne ou d'un narrateur d'une production audiovisuelle, généralement dans une autre langue que celle de la version originale.

Notes

Le résultat de cette activité est le **doublage**.



doubler v.

anglais

dub
revoice

Le verbe *revoice* est davantage en usage dans l'industrie cinématographique.

24. doublleur, doubleuse

Définition

Personne qui interprète en studio la voix d'un personnage, d'une autre personne ou d'un narrateur d'une production audiovisuelle, généralement dans une autre langue que celle de la version originale.

Notes

Les acteurs sont souvent doublés par les mêmes doubleurs afin d'assurer une cohérence entre les productions audiovisuelles dans lesquelles ils apparaissent.



doubleur n. m.
doubleuse n. f.
artiste de doublage n. m. ou f.
acteur de doublage n. m.
actrice de doublage n. f.
comédien de doublage n. m.
comédienne de doublage n. f.
doubleur de voix n. m.
doubleuse de voix n. f.
artiste-interprète de doublage n. m. ou f.
France

anglais

dubbing actor
dubbing actress
dubber

25. effets sonores

Définition

Procédés techniques qui consistent à modifier ou à créer des bruits et des sons afin de créer une illusion.

Notes

L'ajout des effets sonores se fait généralement à l'étape de la [postproduction](#).

Les effets sonores visent, par exemple, à imiter le craquement d'un os qui se casse, à inventer le cri d'une créature fantastique ou à créer le bruit d'une arme imaginaire.



effets sonores n. m. pl.
trucages sonores n. m. pl.
truquages sonores n. m. pl.

On trouve parfois les termes *effet sonore* et *trucage sonore* (ou *truquage sonore*), employés au singulier, pour désigner un procédé en particulier. Par ailleurs, on utilise également le terme *effets sonores* pour parler des effets eux-mêmes.

anglais

sound effects
SFX

26. effets visuels

Définition

Procédés techniques qui consistent à modifier une image ou une séquence vidéo en recourant à l'infographie afin de créer une illusion.

Notes

L'ajout des effets visuels se fait généralement à l'étape de la [postproduction](#).

Il ne faut pas confondre les effets visuels avec les effets spéciaux, qui ne recourent pas à l'infographie et qui sont généralement réalisés lors du tournage.



effets visuels n. m. pl.
effets spéciaux numériques n. m. pl.
trucages visuels n. m. pl.
truquages visuels n. m. pl.

On trouve parfois les termes *effet visuel* et *trucage visuel* (ou *truquage visuel*), employés au singulier, pour désigner un procédé en particulier. Par ailleurs, on utilise également le terme *effets visuels* pour parler des effets eux-mêmes.

anglais

visual effects
VFX
digital visual effects
DVFX
visual special effects

27. égalisation

Définition

Traitement du son consistant à augmenter ou à diminuer le volume sonore de fréquences ou de bandes de fréquences d'un signal audio, lesquelles ont été préalablement sélectionnées.

Notes

L'égalisation s'effectue avec un [égaliseur](#).

Lors du [mixage](#), l'égalisation est souvent utilisée de pair avec la [compression](#) et peut servir d'effet ou d'outil.



égalisation n. f.
EQ n. f.

Les réserves déjà émises au sujet du terme *égalisation* n'ont plus lieu d'être. Ce terme est correct en français dans le sens du présent concept, le nom *égalisation* signifiant « action d'égaliser, de rendre uni ». Par ailleurs, le terme *égalisation* est utilisé depuis le XX^e siècle par les spécialistes du domaine de l'électroacoustique, et ce, sans réticence.

L'emprunt intégral *EQ*, abréviation du terme anglais *equalization*, est acceptable en français. Son emploi est restreint au domaine de l'électroacoustique.



correction n. f. désuet

anglais

equalization
equalisation
EQ
audio equalization
audio equalisation
sound equalization
sound equalisation

Les termes *equalisation*, *audio equalisation* et *sound equalisation* sont davantage en usage au Royaume-Uni.

28. égaliseur

Définition

Appareil de traitement du son servant à augmenter ou à diminuer le volume sonore de fréquences ou de bandes de fréquences d'un signal audio, lesquelles ont été préalablement sélectionnées.

Notes

L'égaliseur, qui peut être analogique ou numérique, permet d'effectuer l'[égalisation](#).



égaliseur n. m.
EQ n. m.
égalisateur n. m.

En France, le terme *égaliseur* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2000.

L'emprunt intégral *EQ*, abréviation du terme anglais *equalizer*, est acceptable en français. Son emploi est restreint au domaine de l'électroacoustique.



correcteur n. m. désuet

anglais

equalizer
equaliser
EQ
audio equalizer
audio equaliser
sound equalizer
sound equaliser

Les termes *equaliser*, *audio equaliser* et *sound equaliser* sont davantage en usage au Royaume-Uni.

29. épreuves de tournage

Définition

Ensemble des prises filmées dans une journée ou lors du tournage et qui, une fois synchronisées avec les pistes audio correspondantes, permettent d'évaluer la qualité des plans tournés.

Notes

Les épreuves de tournage sont utilisées pour identifier les prises de vue qui doivent être tournées à nouveau, que ce soit pour des raisons techniques ou artistiques. Elles sont aussi parfois soumises aux producteurs et aux investisseurs afin qu'ils puissent suivre l'évolution du projet.

L'utilisation de caméras numériques permet d'obtenir les épreuves de tournage suffisamment rapidement pour qu'elles soient visionnées à même le plateau pendant le tournage.



épreuves de tournage n. f. pl.
épreuves n. f. pl.

Par extension, les termes *épreuves de tournage* et *épreuves* désignent les séquences vidéo brutes enregistrées lors du tournage.

En France, le terme *épreuve* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2000.



rushes n. m. pl.

Bien que *rushes* soit généralisé et implanté dans l'usage, il reste cependant souvent critiqué. Il n'est par ailleurs pas employé sans réserve par les spécialistes du domaine. En effet, *rushes* est fréquemment écrit en italique ou entre guillemets afin d'indiquer son appartenance à une langue étrangère.

anglais

dailies
rushes
daily rushes

30. étalonnage

Définition

Opération qui vise à corriger et à harmoniser, plan par plan, les couleurs et la luminosité d'une production vidéo afin d'en assurer l'identité visuelle.

Notes

L'étalonnage est généralement effectué par l'étalonneuse ou l'**étalonneur**, en collaboration avec les équipes de la réalisation et de la direction artistique.

Cette opération comprend la [correction de la couleur](#) et l'[étalonnage vidéo](#).



étalonnage n. m.

anglais

colour correction and grading
color correction and grading
colour grading and correction
color grading and correction

Les termes spécifiques *colour grading* et *colour correction* ainsi que leurs variantes *color grading* et *color correction* sont souvent employés pour désigner ce concept.

31. étalonnage vidéo

Définition

Procédé visant à modifier l'aspect esthétique des différents plans d'une production audiovisuelle afin de lui donner une identité visuelle.

Notes

Les tables de correspondance sont notamment utilisées lors de l'étalonnage vidéo pour obtenir le rendu visuel souhaité.



étalonnage vidéo n. m.
étalonnage des couleurs n. m.

Il ne faut pas confondre l'étalonnage vidéo avec l'étalonnage (voir calibrage), qui consiste à assurer la fidélité des couleurs affichées par un moniteur.

anglais

colour grading
color grading

32. étalonneur, étalonneuse

Définition

Personne qui est responsable de l'[étalonnage](#) d'une production vidéo.



étalonneur n. m.
étalonneuse n. f.
coloriste n. m. ou f.

anglais

colourist
colorist

33. fenêtre de montage

Définition

Section d'un logiciel de montage où sont effectuées les opérations du [montage vidéo](#) ou du [montage sonore](#).

Notes

Dans une fenêtre de montage, les pistes vidéo et les pistes audio servant au montage apparaissent les unes au-dessus des autres, les premières étant généralement situées au-dessus des secondes.



fenêtre de montage n. f.



plan de montage n. m. désuet
plan de montage chronologique n. m.
désuet



timeline

L'emprunt intégral à l'anglais *timeline* n'est pas acceptable parce qu'il ne s'intègre pas bien au système du français. De plus, il concurrence le terme français *fenêtre de montage*, implanté en français dans le domaine audiovisuel.

anglais

timeline

34. fondu

Définition

Procédé de transition qui consiste à faire disparaître une image ou à en faire apparaître une progressivement pour marquer le début ou la fin d'une séquence.

Notes

Le fondu peut se faire au moment du montage ou à la prise de vues.

Il y a différents types de fondu, dont le [fondu enchaîné](#), le fondu au noir et le fondu à l'ouverture.



fondu n. m.

En France, le terme *fondu* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2000.

anglais

fade

35. fondu enchaîné

Définition

[Fondu](#) dans lequel on fait progressivement disparaître une image et apparaître l'image suivante en surimpression.

Notes

Le fondu enchaîné est donc une combinaison de deux fondus : le fondu à l'ouverture et le fondu à la fermeture. Il peut se faire au moment du montage ou à la prise de vues.

Le fondu enchaîné peut servir à exprimer une continuité temporelle ou à faire une liaison entre deux scènes, par exemple.



fondu enchaîné n. m.

enchaîné n. m.

En France, le terme *fondu enchaîné* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2000.

Le mot *enchaîné* peut aussi s'écrire *enchainé* en vertu des rectifications de l'orthographe.

anglais

dissolve

lap dissolve

cross dissolve

cross fade

mix dissolve

36. fondu enchaîné

Définition

Fondu sonore qui consiste à diminuer progressivement le volume sonore d'une **piste audio** ou d'une **bande sonore**, tout en augmentant progressivement celui de la suivante.

Notes

Le fondu enchaîné est donc une combinaison de deux fondus sonores : le fondu à la fermeture et le fondu à l'ouverture. Il se fait notamment lors du **montage sonore** ou lors de l'écoute, entre deux pièces de musique.



fondu enchaîné n. m.
fondu croisé n. m.

Le mot *enchaîné* peut aussi s'écrire *enchainé* en vertu des rectifications de l'orthographe.

anglais

crossfade
cross fade
cross-fade
audio crossfade
audio cross fade
audio cross-fade

37. fondu sonore

Définition

Procédé de transition qui consiste à diminuer ou à augmenter graduellement le volume sonore d'une **piste audio** ou d'une **bande sonore**.

Notes

Le fondu sonore peut ou non accompagner le fondu de l'image.

Le fondu sonore peut être un fondu à l'ouverture, un fondu à la fermeture ou un **fondu enchaîné**.

On utilise le fondu sonore à l'étape du **mixage**.



fondu sonore n. m.

anglais

sound fade

38. format logarithmique

Définition

Format d'enregistrement vidéo qui limite la définition et la colorimétrie des images au moyen d'une fonction logarithmique, de manière à réduire le poids des fichiers et à offrir une plus grande marge de manœuvre lors de l'**étalonnage**.

Notes

À l'affichage, une image au format logarithmique apparaît moins contrastée et moins saturée que l'image originale. Lors de l'étalonnage, on emploie généralement des tables de correspondance pour réajuster les densités et les couleurs.



format logarithmique n. m.
mode logarithmique n. m.
format Log n. m.
mode Log n. m.

Log constitue la forme abrégée de *logarithmique*. On rencontre également les formes *LOG* et *log* (avec un *l* minuscule), quoique moins fréquemment.

anglais

Log format
Log picture profile
Log profile

39. image composite

Définition

Image fixe ou animée, constituée de différentes images superposées.

Notes

L'image composite est produite par [composition d'images](#).



image composite n. f.
image composée n. f.

anglais

composite image
composite

40. liste de montage

Définition

Liste des points d'entrée et de sortie de chacun des plans d'une séquence vidéo.

Notes

Une liste de montage se présente généralement sous la forme d'un fichier texte qui fournit les codes temporels correspondant au début et à la fin de chaque plan monté. Ces indications permettent de recréer une séquence à partir des éléments vidéo d'origine, notamment dans le cas d'une [conformation](#).

Une liste de montage peut également fournir des informations supplémentaires concernant les transitions et la vitesse de défilement des images, par exemple.



liste de montage n. f.
liste des points de montage n. f.
liste des décisions de montage n. f.

anglais

edit decision list
EDL

41. métrage brut

Définition

Ensemble des images enregistrées, non traité, obtenu directement du capteur d'une caméra vidéo ou d'un appareil photo lors de l'enregistrement de données visuelles ou audiovisuelles.

Notes

Le métrage brut est doté d'un grand potentiel en termes de qualité d'image, étant donné qu'il recèle, par exemple, la lumière et les couleurs réelles, permettant de nombreuses possibilités de retouches, en fonction des besoins, en prévision du [montage final](#).



métrage brut n. m.

anglais

raw footage
source footage

42. mixage

Définition

Opération qui consiste à travailler les différentes pistes audio assemblées lors du [montage sonore](#) afin d'obtenir une [bande sonore](#) harmonieuse et cohérente avec les images de la production audiovisuelle.



mixage n. m.
mélange n. m.

L'emploi de l'emprunt adapté *mixage* est acceptable. En effet, il est en usage dans le domaine de l'audiovisuel depuis la première moitié du XX^e siècle et est employé sans marques dans la plupart des ouvrages. En outre, le suffixe *-age* est communément associé à une base verbale (*mixer*) pour exprimer une action ou son résultat.

Par extension, les termes *mixage* et *mélange* sont également employés pour désigner le résultat de cette opération.

anglais

mixing
mix

43. mixage

Définition

Enregistrement obtenu en travaillant les différentes pistes audio assemblées lors du [montage sonore](#).



mixage n. m.
mélange n. m.

L'emploi de l'emprunt adapté *mixage* est acceptable. En effet, il est en usage dans le domaine de l'audiovisuel depuis la première moitié du XX^e siècle et est employé sans marques dans la plupart des ouvrages. En outre, le suffixe *-age* est communément associé à une base verbale (*mixer*) pour exprimer une action ou son résultat.



mix n. m.

Bien que l'emprunt intégral à l'anglais *mix* soit employé en contexte neutre par une partie des spécialistes, il fait encore l'objet de certaines réserves chez d'autres, qui préfèrent utiliser l'emprunt hybride *mixage*, notamment parce qu'il est mieux adapté au système du français.

anglais

mix

44. **mixer**

Définition

Travailler les différentes pistes audio assemblées lors du [montage sonore](#) afin d'obtenir une [bande sonore](#) harmonieuse et cohérente avec les images de la production audiovisuelle.



mixer v.
mélanger v.

L'emploi de l'emprunt adapté *mixer* est acceptable. En effet, il est en usage dans le domaine de l'audiovisuel depuis la première moitié du XX^e siècle et est employé sans marques dans la plupart des ouvrages. En outre, ce terme est à la base de plusieurs dérivés acceptables en français (*mixeur* et *mixeuse*, *mixage*)

anglais

mix

45. **montage définitif**

Définition

Version d'un produit visuel ou audiovisuel qui ne subira plus de modifications.

Notes

Le montage définitif est généralement obtenu après plusieurs versions du [bout-à-bout](#).

Certaines opérations, comme l'[étalonnage](#), peuvent être effectuées sur le montage définitif, mais la linéarité de la séquence ne peut en principe plus être modifiée.



montage définitif n. m.

anglais

final cut
fine cut
final edit

46. montage final

Définition

Montage vidéo effectué à partir des éléments vidéo originaux, de manière à obtenir un produit audiovisuel de haute qualité qui convient à la diffusion.

Notes

En postproduction numérique, le montage final s'effectue avec des images en pleine résolution, issues principalement du **métrage brut**.

Le montage final est notamment associé à l'ajout des **effets visuels** et au **titrage**.

Le montage final se fait à la suite du **prémontage** et de la **conformation**. Les frontières entre la conformation et le montage final ne font toutefois pas l'unanimité; certains ne distinguent pas ces deux concepts.



montage final n. m.
montage de finition n. m.
montage sur original n. m.

En France, le terme *montage sur original* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2000.



montage en ligne n. m.

Le terme *montage en ligne*, calqué sur l'anglais *online editing*, bien qu'implanté et ne faisant généralement pas l'objet de réserves, s'intègre difficilement au système du français. En effet, son emploi peut entraîner de la confusion puisque *en ligne* fait généralement référence, dans l'usage, à une connexion à un réseau informatique ou à un réseau Internet.



montage online

L'emprunt hybride *montage online* est à éviter parce qu'il est formé avec le mot anglais *online*, lequel n'est pas légitimé dans l'usage. En effet, *montage online* n'est pas employé sans réserve, puisque *online* est fréquemment écrit en italique, ce qui indique son appartenance à une langue étrangère.

anglais

online editing
on-line editing

47. montage image verrouillé

Définition

Point de la **postproduction** qui est atteint lorsque les parties s'entendent pour considérer que le **montage vidéo** d'un produit audiovisuel est terminé.

Notes

Les étapes subséquentes de la postproduction, soit le **montage sonore**, le **mixage** et la création des **effets visuels** et sonores, peuvent être amorcées une fois que le montage image est verrouillé.



montage image verrouillé n. m.

anglais

picture lock

48. montage sonore

Définition

Ensemble des opérations qui consistent à sélectionner et à assembler les pistes audio constituant la [bande sonore](#) d'une production audiovisuelle ou audio.

Notes

Parmi les types de pistes audio utilisés lors du montage sonore, notons les sons directs, les sons seuls et la musique de film.

Le montage sonore précède généralement l'étape du [mixage](#), et fait également intervenir la postsynchronisation lorsque les pistes audio enregistrées lors du tournage ne sont pas suffisantes ou que leur qualité n'est pas adéquate.



montage sonore n. m.

montage son n. m.

anglais

sound editing

audio editing

49. montage vidéo

Définition

Ensemble des opérations qui consistent à sélectionner et à assembler des plans à partir des [épreuves de tournage](#), de même qu'à assurer une transition harmonieuse entre eux.

Notes

Le montage vidéo précède généralement le [montage sonore](#).



montage vidéo n. m.

montage de l'image n. m.

montage image n. m.

En contexte, on emploie souvent le terme *montage*, seul, pour désigner ce concept.

anglais

video editing

picture editing

50. paysage sonore

Définition

Ensemble des sons et des bruits présents dans un lieu, à un certain moment, qui est perçu et interprété par l'humain.

Notes

Le paysage sonore constitue une manière subjective d'envisager les sons et les bruits, au contraire de l'environnement sonore.

Le paysage sonore peut notamment être créé par un concepteur sonore ou un monteur sonore. Il sert, entre autres, à suggérer un état d'esprit ou à créer des sensations.

Le paysage sonore est parfois considéré comme un type d'[effets sonores](#).



paysage sonore n. m.
ambiance sonore n. f.
espace sonore n. m.
univers sonore n. m.
atmosphère sonore n. f.
texture sonore n. f.

En France, le terme *paysage sonore* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2011.

anglais

soundscape
ambience
atmosphere
atmos
background atmosphere
background

51. piste

Définition

Partie d'un support qui contient l'information relative à un type particulier d'enregistrement.

Notes

Plusieurs pistes sont généralement disposées parallèlement les unes aux autres sur un même support, par exemple sur une bande magnétique ou sur une [fenêtre de montage](#). On distingue principalement les pistes vidéo et les pistes audio.

En postproduction numérique, les pistes peuvent notamment servir à l'ajout d'[effets sonores](#), d'[effets visuels](#) ou d'éléments textuels.



piste n. f.

anglais

track

52. piste audio

Définition

[Piste](#) sur laquelle est enregistré un signal audio.

Notes

Une ou plusieurs pistes audio accompagnent généralement une [piste vidéo](#).

Le signal audio peut se trouver sur le bord d'une pellicule optique si l'enregistrement est analogique, dans un fichier son si l'enregistrement est numérique, ou sur une bande magnétique dans les deux cas.

Plusieurs pistes audio peuvent être assemblées lors de la création d'une [bande sonore](#).



piste audio n. f.
piste sonore n. f.
piste son n. f.
piste n. f.

L'adjectif *audio* est invariable en orthographe traditionnelle (*des pistes audio*) . Selon l'orthographe rectifiée, il peut prendre la marque graphique du pluriel (*des pistes audios*).

Les termes *piste sonore* et *piste son* sont également utilisés en cinématographie pour désigner l'ensemble de données sonores assemblées pour une production audiovisuelle.

Au pluriel, le nom *son*, dans *piste son*, peut prendre ou non la marque du pluriel. Selon le point de vue adopté, on dira que les pistes contiennent du son ou des sons. On écrira ainsi : *des pistes son* ou *des pistes sons*.

anglais

audio track
sound track
soundtrack
track

Le terme *sound track* et sa variante graphique *soundtrack* sont également utilisés en cinématographie pour désigner l'ensemble de données sonores assemblées pour une production audiovisuelle.

53. piste vidéo

Définition

[Piste](#) sur laquelle est enregistré un signal vidéo.

Notes

Une piste vidéo est généralement accompagnée d'une ou plusieurs pistes audio.

Le signal vidéo peut se trouver sur une pellicule optique si l'enregistrement est analogique, dans un fichier vidéo si l'enregistrement est numérique, ou sur une bande magnétique dans les deux cas.

Plusieurs pistes vidéo peuvent être assemblées lors de la création d'une [bande image](#).



piste vidéo n. f.
piste image n. f.
piste images n. f.

L'adjectif *vidéo* est invariable en orthographe traditionnelle (*des fichiers vidéo*) . Selon l'orthographe rectifiée, il peut prendre la marque graphique du pluriel (*des fichiers vidéos*).

Le nom *image*, dans *piste image*, peut prendre ou non la marque du pluriel : *piste image* ou *piste images*. Selon le point de vue adopté, on dira qu'une piste contient l'image ou les images d'un produit audiovisuel ou visuel. Au pluriel, on écrira : *des pistes image* ou *des pistes images*.

anglais

video track
image track

54. **postproduction**

Définition

Ensemble des opérations qui, lors de la réalisation d'une production audiovisuelle, surviennent à la suite du tournage, et qui contribuent à l'obtention d'un produit final à partir des [épreuves de tournage](#).

Notes

Les principales opérations de la postproduction comprennent le [montage vidéo](#), le [montage sonore](#), le [mixage](#), la création des [effets visuels](#) et sonores, l'[étalonnage](#) et le [montage final](#).



postproduction n. f.

Les mots formés avec le préfixe *post-* ne prennent généralement pas de trait d'union.

anglais

post-production
postproduction

55. **postsynchronisation**

Définition

Opération par laquelle un acteur d'une production audiovisuelle réinterprète certaines de ses répliques en studio, dans la langue de la version originale, en respectant la [synchronisation labiale](#).

Notes

La postsynchronisation peut être utilisée dans plusieurs situations, par exemple, en cas d'une prise de son insatisfaisante ou de la présence d'un bruit indésirable dans le [son direct](#).

La postsynchronisation est faite sans prise de vues et doit être captée avec le même microphone que celui employé lors du tournage de la scène.



postsynchronisation n. f.

Le terme *postsynchronisation* s'écrit en un mot. Voir, à ce sujet, l'article *Trait d'union ou soudure avec l'élément post-* de la *Banque de dépannage linguistique*.



postsynchro n. f. familier

anglais

automated dialogue replacement
ADR
automatic dialogue replacement
additional dialogue recording
additional dialogue replacement
post-synchronization
post-synchronisation
post-sync

L'abréviation ADR est aussi utilisée pour les termes *automatic dialogue replacement*, *additional dialogue recording* et *additional dialogue replacement*.

Les termes *post-synchronization*, *post-synchronisation* et *post-sync* sont davantage en usage au Royaume-Uni.

56. prémontage

Définition

Montage vidéo effectué à partir d'une copie de travail, de manière à préserver les bandes originales ou à faciliter les manipulations.

Notes

En postproduction numérique, le prémontage s'effectue avec des images de basse résolution, qui nécessitent moins d'espace de stockage, ce qui optimise l'efficacité du logiciel de montage. Une **confirmation** est nécessaire pour revenir à la qualité appropriée pour la diffusion.

Le prémontage est généralement associé à la sélection et à l'assemblage des différents plans, dans l'ordre choisi et selon une durée précise. Il se termine par la production d'une **liste de montage**.

La généralisation des outils numériques tend à limiter le recours au prémontage, le montage vidéo étant fréquemment effectué directement à partir des éléments vidéo en pleine résolution.



prémontage n. m.
montage préliminaire n. m.
montage maquette n. m.
montage sur copie n. m.

En France, le terme *montage sur copie* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2000.



montage hors ligne n. m.

Le terme *montage hors ligne*, calqué sur l'anglais *offline editing*, bien qu'implanté dans l'usage et ne faisant généralement pas l'objet de réserves, s'intègre difficilement au système du français. En effet, son emploi peut entraîner de la confusion puisque *hors ligne* fait généralement référence, dans l'usage, à l'absence d'une connexion à un réseau informatique ou à un réseau Internet.



montage offline

L'emprunt hybride *montage offline* est à éviter parce qu'il est formé avec le mot anglais *offline*, lequel n'est pas légitimé dans l'usage. En effet, *montage offline* n'est pas employé sans réserve, puisque *offline* est fréquemment écrit en italique, ce qui indique son appartenance à une langue étrangère.

anglais

offline editing
off-line editing

57. rendu

Définition

Représentation graphique d'un modèle 2D ou 3D, générée par le traitement informatique de ses surfaces à partir de paramètres de texture, de couleur, d'éclairage et d'ombrage.

Notes

En postproduction, le traitement des rendus permet de corriger différents défauts relatifs à l'éclairage ou au manque de réalisme, par exemple.



rendu n. m. recommandé par l'OQLF

anglais

rendering
render

58. son direct

Définition

Son enregistré sur un plateau de tournage simultanément avec l'image.

Notes

Le son direct est conservé sur des pistes audio qui sont utilisées à l'étape du [montage sonore](#) afin d'élaborer la [bande sonore](#).



son direct n. m.

anglais

production sound
location sound
direct sound

59. sonothèque

Définition

Collection d'enregistrements sonores de morceaux de musique, de bruits et de sons destinés à être archivés, consultés ou utilisés dans un [montage sonore](#).

Notes

Les sonothèques peuvent être analogiques ou numériques.



sonothèque n. f.
banque de sons n. f.
bibliothèque de sons n. f.
librairie de sons n. f.
banque d'effets sonores n. f.
bibliothèque d'effets sonores n. f.
librairie d'effets sonores n. f.

Par extension de sens, le terme *sonothèque* peut aussi désigner le lieu physique de consultation de la collection, qui peut comporter des enregistrements sonores sur toutes sortes de supports, comme des CD, des bandes magnétiques ou des disques de vinyle.

Les calques *librairie de sons* et *librairie d'effets sonores* sont acceptables en français. En effet, le terme *librairie*, qui signifie « magasin où est effectué le commerce des livres », est utilisé par analogie, car les enregistrements sonores d'une sonothèque numérique peuvent parfois être achetés.

anglais

sound library
sound effects library

60. sous-titrage

Définition

Opération qui consiste à ajouter des [sous-titres](#) à un produit audiovisuel.

Notes

On distingue différents types de sous-titrage selon la langue, le public cible, les technologies employées ou la nature du contenu sous-titré, notamment le sous-titrage intralinguistique, le [sous-titrage codé](#), le sous-titrage vocal et le sous-titrage en direct.



sous-titrage n. m.

Le terme *sous-titrage* désigne aussi le résultat de cette opération, soit l'ensemble des sous-titres.

anglais

subtitling
captioning

Le terme *captioning* est souvent employé, particulièrement en anglais nord-américain, pour désigner plus spécifiquement l'opération qui consiste à ajouter des sous-titres fournissant la transcription du contenu sonore d'un produit audiovisuel, dont des descriptions d'éléments sonores non verbaux.

61. sous-titrage codé

Définition

[Sous-titrage](#) pour lequel les sous-titres peuvent être affichés à la demande.

Notes

Le sous-titrage codé vise principalement à rendre le contenu audiovisuel accessible aux personnes sourdes ou malentendantes, en particulier à la télévision. Au Canada, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) impose des normes en matière de sous-titrage codé.

Le [sous-titre codé](#) est le produit de ce type de sous-titrage.



sous-titrage codé n. m.
STC n. m.

Au Canada, les termes *sous-titrage codé* et *sous-titrage pour personnes sourdes ou malentendantes* sont souvent employés de façon interchangeable.

anglais

closed subtiting
closed captioning
CC

Les termes formés avec *captioning* sont souvent employés, particulièrement en anglais nord-américain, pour désigner plus spécifiquement le sous-titrage pour lequel les sous-titres fournissent la transcription du contenu sonore d'un produit audiovisuel, dont des descriptions d'éléments sonores non verbaux.

62. sous-titre

Définition

Inscription reprenant les dialogues, la narration et parfois d'autres éléments d'un produit audiovisuel, qui s'affiche en synchronisme avec la [bande sonore](#), généralement au bas de l'écran.

Notes

Les sous-titres peuvent fournir la traduction textuelle de la version originale, auquel cas ils sont parfois nommés sous-titres interlinguistiques, ou une transcription dans la même langue, souvent destinée aux personnes sourdes ou malentendantes; ils sont alors parfois nommés sous-titres intralinguistiques.



sous-titre n. m.

Le terme *sous-titre* est souvent employé au pluriel : *des sous-titres*.

anglais

subtitle
caption

Le terme *caption* est souvent employé, particulièrement en anglais nord-américain, pour désigner plus spécifiquement un sous-titre fournissant la transcription du contenu sonore d'un produit audiovisuel, dont des descriptions d'éléments sonores non verbaux.

63. sous-titre codé

Définition

[Sous-titre](#) pouvant être affiché à la demande.

Notes

Les sous-titres codés sont généralement la forme privilégiée pour les sous-titres pour personnes sourdes ou malentendantes.

Auparavant, les sous-titres codés n'étaient accessibles qu'à l'aide d'un décodeur. Ils peuvent maintenant être activés et désactivés à l'aide d'une touche sur la télécommande, d'une icône cliquable ou en sélectionnant une option dans un menu, par exemple.



sous-titre codé n. m.
STC n. m.

Au Canada, les termes *sous-titre codé* et *sous-titre pour personnes sourdes ou malentendantes* sont souvent employés de façon interchangeable.

anglais

closed subtitle
closed caption
CC
soft subtitle
soft caption

Les termes formés avec *caption* sont souvent employés, particulièrement en anglais nord-américain, pour désigner plus spécifiquement les sous-titres fournissant la transcription du contenu sonore d'un produit audiovisuel, dont des descriptions d'éléments sonores non verbaux.

64. sous-titre pour personnes sourdes ou malentendantes

Définition

Sous-titre qui fournit, en plus des informations verbales, des descriptions d'éléments sonores non verbaux, de façon à rendre les produits audiovisuels accessibles aux personnes sourdes ou malentendantes.

Notes

Les éléments sonores non verbaux comprennent, par exemple, les intonations, l'identification de la personne qui parle, la musique, les rires et les bruits.

Les sous-titres pour personnes sourdes ou malentendantes se présentent le plus souvent sous forme de sous-titres codés, c'est-à-dire pouvant être affichés à la demande. Ils sont le plus souvent rédigés dans la même langue que celle employée dans le produit audiovisuel, mais ils peuvent être affichés dans une langue différente, en fonction des options disponibles.

Les sous-titres pour personnes sourdes ou malentendantes sont également utiles pour les personnes qui visionnent du contenu audiovisuel sans le son, notamment sur Internet et dans les lieux publics.



sous-titre pour personnes sourdes ou malentendantes n. m.

Au Canada, les termes *sous-titre codé* et *sous-titre pour personnes sourdes ou malentendantes* sont souvent employés de façon interchangeable.



sous-titre pour sourds et malentendants n. m.
sous-titre SM n. m.
sous-titre SME n. m.

Lorsque les termes *sourd* et *malentendant* (au féminin, *sourde* et *malentendante*; en anglais, *deaf* et *hard of hearing*) sont employés comme substantifs, ils peuvent être jugés offensants par certains locuteurs, qui considèrent que l'emploi d'une telle désignation réduit la personne concernée à cette seule caractéristique.

anglais

subtitle for people who are deaf or hard of hearing
subtitle for deaf and hard-of-hearing viewers
caption Amérique du Nord
caption for people who are deaf or hard of hearing Amérique du Nord
caption for deaf and hard-of-hearing viewers Amérique du Nord

Les termes formés avec *caption* sont souvent employés pour désigner plus spécifiquement les sous-titres fournissant la transcription du contenu sonore d'un produit audiovisuel.

65. sous-titre visible

Définition

Sous-titre qui est toujours affiché à l'écran.

Notes

Les sous-titres visibles, contrairement aux sous-titres codés, ne peuvent pas être désactivés.

Les sous-titres visibles sont surtout utilisés pour fournir une traduction en l'absence de doublage, par exemple dans la version sous-titrée d'un film ou d'une entrevue dans un bulletin de nouvelles, et parfois pour communiquer des informations importantes (rectifications, messages d'alerte à la télévision, etc.).



sous-titre visible n. m.

sous-titre incrusté n. m.

sous-titre en clair n. m.

anglais

open subtitle

open caption

OC

hard subtitle

hard caption

Les termes formés avec *caption* sont souvent employés, particulièrement en anglais nord-américain, pour désigner plus spécifiquement les sous-titres fournissant la transcription du contenu sonore d'un produit audiovisuel, dont des descriptions d'éléments sonores non verbaux.

66. sous-titreur, sous-titreuse

Définition

Personne spécialisée dans la création de [sous-titres](#).



sous-titreur n. m.

sous-titreuse n. f.

anglais

subtitled

subtitle editor

captioner

caption editor

Les termes *captioner* et *caption editor* sont souvent employés, particulièrement en anglais nord-américain, pour désigner plus spécifiquement la personne qui crée des sous-titres fournissant la transcription du contenu sonore d'un produit audiovisuel, dont des descriptions d'éléments sonores non verbaux.

67. studio de bruitage

Définition

Studio où sont reproduits et enregistrés les bruits et les sons ajoutés à une production audio ou audiovisuelle, en [postproduction](#), afin d'en augmenter le réalisme ou de créer une illusion.

Notes

Le studio de bruitage comporte généralement une régie et une pièce à faible réverbération munie de l'équipement nécessaire à la prise de son et à la projection d'images. Divers matériaux et objets servant à effectuer le [bruitage](#) y sont également disponibles.



studio de bruitage n. m.
plateau de bruitage n. m.
auditorium de bruitage n. m.

France/Europe

anglais

Foley stage
Foley studio

Le terme *Foley* vient du nom du bruiteur Jack Donovan Foley, d'où l'emploi de la majuscule. Les graphies avec la minuscule sont aussi utilisées : *foley stage* et *foley studio*.

68. surimpression vocale

Définition

Doublage pour lequel la voix est entendue en décalage avec l'image, laissant la version originale légèrement audible.

Notes

La surimpression vocale est effectuée sans **synchronisation labiale**.

La surimpression vocale sert notamment aux produits audiovisuels tels que les documentaires, les nouvelles et les infopublicités.



surimpression vocale n. f.

anglais

UN-style voice-over
UN-style voiceover
UN-style

L'élément *UN* est l'abréviation de *United Nations* (en français, l'*Organisation des Nations unies*), d'où la pratique de la surimpression vocale proviendrait.

69. synchronisation labiale

Définition

Mode de **postsynchronisation** ou de **doublage** qui consiste à faire concorder les paroles de la version doublée avec les mouvements de lèvres de la version originale.



synchronisation labiale n. f.
synchro labiale n. f.



lip sync

L'emprunt *lip sync* n'est pas acceptable, parce qu'il n'est pas légitimé dans l'usage en français au Québec. En effet, outre qu'il est composé de deux termes anglais non intégrés au français, les spécialistes du domaine emploient majoritairement les termes français *synchronisation labiale* et *synchro labiale* pour désigner le concept.

anglais

lip sync
lip synch
lip synchronization
lip synchronisation

70. table de correspondance

Définition

Fichier de valeurs numériques se présentant sous forme de matrice, qui a pour fonction de changer les propriétés d'affichage de chaque pixel d'une image en remplaçant sa valeur par une autre, prédéterminée.

Notes

Les tables de correspondance peuvent être plus ou moins complexes (voir table de correspondance 1D et table de correspondance 3D) ou encore avoir des fonctions spécifiques (voir [table de correspondance créative](#) et [table de correspondance technique](#)).



table de correspondance n. f.
tableau de correspondance n. m.
table de conversion n. f.
LUT n. f.

Le sigle *LUT* se prononce généralement de manière syllabique, c'est-à-dire comme le nom *lutte* : [lyt]. Par ailleurs, les sigles ne prennent pas la marque du pluriel en français.

L'emploi de *LUT* est acceptable en français au Québec. En effet, ce sigle ne fait pas l'objet de critiques dans les ouvrages spécialisés en production audiovisuelle qui le consignent. Il est généralement employé sans marquage (guillemets, italique, etc.) par les spécialistes de ces domaines et sans allusion à son origine anglaise ou encore à sa forme longue *lookup table*. Par ailleurs, l'emploi de *LUT* est restreint au domaine de la production audiovisuelle, où il apparaît dans quelques termes composés désignant des réalités techniques, notamment *LUT créative*, *LUT technique* et *bibliothèque de LUT*.

anglais

lookup table
LUT

71. table de correspondance 1D

Définition

[Table de correspondance](#) qui permet de remplacer la valeur de luminosité de chaque pixel d'une image par une autre, prédéterminée.

Notes

La transformation opérée par la table de correspondance 1D s'applique indépendamment à chaque couleur primaire (rouge, vert, bleu) formant le pixel.



table de correspondance 1D n. f.
LUT 1D n. f.

L'emploi du sigle *LUT*, dans *LUT 1D*, est acceptable. Formé à partir des mots anglais *lookup table*, *LUT* est couramment employé au Québec, notamment par les spécialistes du domaine de l'audiovisuel, et est également en usage dans plusieurs langues, ce qui témoigne de son implantation dans la langue de spécialité.

anglais

1D lookup table
1D LUT

72. table de correspondance 3D

Définition

[Table de correspondance](#) qui permet de remplacer la valeur de chaque paramètre décrivant la couleur d'un pixel par une autre, prédéterminée.

Notes

En fonction du modèle de description de la couleur utilisé, différents paramètres, qui renvoient à la luminosité, à la saturation et à la tonalité, seront considérés par la table de correspondance 3D.



table de correspondance 3D n. f.
LUT 3D n. f.

L'emploi du sigle *LUT*, dans *LUT 3D*, est acceptable. Formé à partir des mots anglais *lookup table*, *LUT* est couramment employé au Québec, notamment par les spécialistes du domaine de l'audiovisuel, et est également en usage dans plusieurs langues, ce qui témoigne de son implantation dans la langue de spécialité.

anglais

3D lookup table
3D LUT

73. table de correspondance créative

Définition

[Table de correspondance](#) ayant pour fonction de modifier l'apparence d'une image de manière à lui attribuer une valeur artistique particulière.



table de correspondance créative n. f.
table de conversion créative n. f.
LUT créative n. f.

L'emploi du sigle *LUT*, dans *LUT créative*, est acceptable. Formé à partir des mots anglais *lookup table*, *LUT* est couramment employé au Québec, notamment par les spécialistes du domaine de l'audiovisuel, et est également en usage dans plusieurs langues, ce qui témoigne de son implantation dans la langue de spécialité.

anglais

creative lookup table
creative LUT

74. table de correspondance technique

Définition

[Table de correspondance](#) ayant pour fonction de convertir la valeur des pixels d'une image en la faisant passer d'un standard d'enregistrement ou d'affichage à un autre, prédéterminé.

Notes

Dans le domaine de l'audiovisuel, il est courant d'enregistrer l'image en [format logarithmique](#), puis d'en récupérer les couleurs en utilisant une table de correspondance technique correspondant au standard d'affichage souhaité.



table de correspondance technique n. f.
LUT technique n. f.
LUT de conversion n. f.

L'emploi du sigle *LUT*, dans *LUT technique* et *LUT de conversion*, est acceptable. Formé à partir des mots anglais *lookup table*, *LUT* est couramment employé au Québec, notamment par les spécialistes du domaine de l'audiovisuel, et est également en usage dans plusieurs langues, ce qui témoigne de son implantation dans la langue de spécialité.

anglais

technical lookup table
technical LUT
conversion LUT

75. titrage

Définition

Opération qui consiste à ajouter des éléments textuels à un produit audiovisuel.

Notes

Le titrage comprend, par exemple, l'ajout de titres, d'intertitres, de [sous-titres](#) et de génériques.



titrage n. m.

Le terme *titrage* désigne aussi le résultat de cette opération.

anglais

titling

76. valeur colorimétrique

Définition

Ensemble des composants de la couleur d'un pixel.

Notes

On agit sur la valeur colorimétrique notamment lors d'une [correction de la couleur](#).



valeur colorimétrique n. f.

anglais

colorimetric value
colour value
color value

77. vidéodescription

Définition

Audiodescription d'une production audiovisuelle, qui est ajoutée à la **bande sonore**.

Notes

La vidéodescription se trouve généralement sur une **piste audio** ajoutée en **postproduction**.

La vidéodescription peut être activée par l'utilisateur qui souhaite y avoir accès, généralement au moyen d'un bouton sur la télécommande, d'une icône sur le site Web ou dans l'application, ou d'une fonction dans le menu du DVD.



vidéodescription n. f.

VD n. f.

description vidéo n. f.



vidéo descriptive

Le calque *vidéo descriptive* n'est pas acceptable en français. En effet, il est mal formé d'un point de vue sémantique : l'utilisation de l'adjectif *descriptive* est problématique, puisque ce n'est pas le vidéo qui décrit, mais bien la piste audio ajoutée à la vidéo.

anglais

described video

DV

video description

descriptive video

78. visionnement des épreuves de tournage

Définition

Visionnement des prises de vues réalisées lors du tournage afin d'identifier celles qui doivent être tournées de nouveau ou de sélectionner celles qui seront utilisées lors du montage.

Notes

Dans les productions d'envergure, le visionnement des épreuves de tournage se fait de manière quotidienne lors de la production, et permet d'identifier les prises qui doivent être tournées de nouveau, que ce soit pour des raisons techniques ou artistiques.

En postproduction numérique, notamment dans les plus petites productions, le visionnement des épreuves de tournage consiste à organiser les plans de manière à faciliter le travail lors du montage.



visionnement des épreuves de tournage n. m.

En contexte, on emploie généralement la forme elliptique *visionnement des épreuves*.



dérushage n. m.

visionnement des rushes n. m.

Bien que les termes *dérushage* et *visionnement des rushes* soient généralisés dans l'usage, ils font encore l'objet de réserves de la part des spécialistes du domaine. En effet, *dérushage* et *rushes* sont généralement marqués à l'écrit (italique, guillemets) afin de souligner leur caractère étranger ou leur registre moins soutenu.

anglais

logging

79. visionner les épreuves de tournage

Définition

Visionner les prises de vues réalisées lors du tournage afin d'identifier celles qui doivent être tournées de nouveau ou de sélectionner celles qui seront utilisées lors du montage.

Notes

Visionner les épreuves de tournage se fait quotidiennement à la fin d'une journée de tournage, de manière à identifier les prises qui doivent être tournées de nouveau, que ce soit pour des raisons techniques ou artistiques.

En postproduction numérique, notamment dans les plus petites productions, visionner les épreuves de tournage consiste à organiser les plans de manière à faciliter le travail lors du montage.



visionner les épreuves de tournage v.

En contexte, on emploie généralement la forme elliptique *visionner les épreuves*.



dérusher v.
visionner les rushes v.

Bien que les termes *dérusher* et *visionner les rushes* soient généralisés dans l'usage, ils font encore l'objet de réserves de la part des spécialistes du domaine. En effet, *dérusher* et *rushes* sont généralement marqués à l'écrit (italique, guillemets) afin de souligner leur caractère étranger ou leur registre moins soutenu.

anglais

log

80. voix hors champ

Définition

Voix enregistrée en studio, puis ajoutée à un produit audiovisuel, en [postproduction](#).

Notes

Les voix hors champ sont enregistrées sur une [piste audio](#) distincte qui est ajoutée à la [bande sonore](#), lors du [montage sonore](#).

Les voix hors champ sont notamment employées pour la narration et les pensées des personnages.



voix hors champ n. f.



voix over
voix-over

Voix over et sa variante *voix-over* ne sont pas acceptables parce qu'ils sont formés de l'élément anglais *over*, lequel ne s'intègre pas naturellement dans la langue française. Bien que les termes formés de *over* soient notamment utilisés dans les domaines du cinéma et de la télévision, ils demeurent critiqués dans plusieurs ouvrages de référence de langue française, au Québec.

anglais

voice over
voice-over
voiceover
VO

81. voix hors champ

Définition

Voix d'un acteur faisant partie de la scène mais étant absent du cadre de la caméra, qui est enregistrée lors du tournage ou de la [postsynchronisation](#).



voix hors champ n. f.

En France, le terme *voix hors champ* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 2000.



voix off
voix-off

Voix off et sa variante *voix-off* ne sont pas acceptables en français parce qu'ils sont formés de l'élément anglais *off*, lequel ne s'intègre pas naturellement dans la langue française. Bien que les deux termes soient notamment utilisés dans les domaines du cinéma et de la télévision, ils demeurent critiqués dans plusieurs ouvrages de référence de langue française, au Québec.

anglais

voice off
voice-off



PLEINS FEUX SUR LA POSTPRODUCTION

Pour accéder à l'ensemble des vocabulaires de l'Office québécois de la langue française :
oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html.

Pour connaître les outils et les services linguistiques de l'Office :
vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/a-propos-de-la-vitrine-linguistique/offre-de-services-linguistiques.

Pour consulter les ressources de la Vitrine linguistique :
vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca.

Pour visiter le site de l'Office :
oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx.

Abonnez-vous à nos infolettres



© Office québécois de la langue française, 2024

Office québécois
de la langue
française

Québec 